

LA ESCRITURA MAYA CONTEMPORÁNEA

Tomás Ramos Rodríguez

Como ejemplo del auge de la literatura maya contemporánea podemos citar a Briceida Cuevas Cob, nacida en Tepakán en el municipio de Calkiní, Campeche. En su libro *Je' Bix K'in, (Como el Sol) (1998)*, a través de varios capítulos, Briceida Cuevas Cob nos enfrenta a la serie de vivencias de una mujer maya. Pasando por los consejos de doña Gertrudis, que es la aparición de la mujer maya que habla con amor materno a la mujer adolescente, usando como ejemplos a personajes de la misma población. En este caso, por medio de esta poesía con cantos angustiantes y que parecen arrancados de los pechos mismos de la mujer maya, se pondrá como ejemplo una parte del canto de la tercera parte del poema llamado *U ok'om k'ay maya' ko'lel (Canción triste de la mujer maya)*. Este canto se trata de la muerte y el funeral de la madre de la voz lírica. Se puede escuchar en los pueblos mayas; la hija de la mujer fallecida manifiesta su dolor a los cuatro vientos. Veamos a continuación:

U ok'om k'ay maya'
ko'lel lek u kimil u na'

Canción triste de la mujer maya
recién fallecida a su madre

Je'iiiiiiiiii, Je'iiiiiiiiiiin,
In x-kíichpán na',
¿leti' uae ak'ab tan u ji'ik u sea ba' chauakil
Uyak' tin Vich
Ua jach jaj dzu tudzal a uínkilil,
Bey chan tzutzuy,
U tial ma' u sut xik' nal? 8
Je'iiiiiiiiiiin Je'iiiiiiiiiiin.
Je'an in tzem tumén u mo'ol k'inam.
Jila'an in oul tumén k'om ólal,
Jula' an tumén loob.
Je'in pixán
U chachmak u yok a pixán ku tuch'u je bix u budzil
In k'oben
In na',
Tumén u ch'ajumil a puksik'al
Dzok u jáual u t'a'aj' t'a'aj' t'ojt' ojánk'al ti' u che'il
A tzem.
Je'iiiiiiiiiiin, Je'iiiiiiiiiiin.
¿Tuux ka bin u tuuk' in uich?
¿Tuux ka bin u sásil in páakat?
¿Baaxten ka p'atiken ichil u sen ba' bóoxil ak'ab?

Je'iiiiiiiiiiin, J'eiiiiiiiiiiin,
Mi madre hermosa,
¿Es la noche quien le unta la más larga
de las pesadillas a mis ojos
o es verdad que tu cuerpo se haya tendido,
cual pequeña torcaza,
para no alzar el vuelo más?
Je'iiiiiiiiiiini, Je'iiiiiiiiiiin,
abierto mi pecho por las garras del dolor.
Tendido mi entusiasmo por la tristeza,
asaeteado por el quebranto.
Aquí mi alma,
asida a los pies de tu alma que se eleva como el humo del
fogón,
Madre mía,
porque el pájaro carpintero de tu corazón
ha cesado su muy animoso picoteo en el árbol
de tu pecho.
Je'iiiiiiiiiiin, Je'iiiiiiiiiiin.
¿A dónde vas, pupila de mis ojos?
¿A dónde vas, claridad de mi vista?
¿Por qué me abandonas en la más
negra noche? ☒

Tomás Ramos Rodríguez (Mérida, Yucatán, 1976). Escritor e investigador mexicano. Es licenciado en Literatura Latinoamericana por la Universidad Autónoma de Yucatán. Cursó su maestría en Nuevo Mexico State University y su doctorado en Literatura y Estudios Culturales en Arizona State University. El texto que aquí presentamos está tomado de uno de sus más recientes libros, *Paisajes críticos en la literatura maya de Yucatán* (2013), publicado por la Casa de la Historia de la Educación de Yucatán,